

МЕНТАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ РУССКИХ И КАРАКАЛПАКИХ ПОСЛОВИЦ

Турымбетова Элеонора Махсетбай кызы

Стажер-преподаватель кафедры Русского языка и литературы
Каракалпакского государственного университета имени Бердаха

Аннотация: В статье рассматриваются особенности семантики русских и каракалпакских пословиц, а также соответствия в оценке семейно-родственных отношений русских и каракалпаков.

Ключевые слова: Семантика пословиц, перевод, художественный перевод, оригинальный текст, оценка семейно-родственных отношений.

Resume: The article discusses the features of the semantics of Russian and Karakalpak proverbs, as well as the correspondence in the assessment of family relations between Russians and Karakalpak.

Keywords: Semantics of proverbs, translation, literary translation, original text, assessment of family and kinship relations.

Пословица — один из важнейших источников, раскрывающих отношение к аксакалам (старикам). *Житейский опыт и мудрость* старого человека подчеркивается в следующих русских пословицах: *Старик — да лучшие семерых молодых, Молодой работает, старый — ум дает*. Глубокое уважение к возрасту испытывают и каракалпаки: *Гарры билгенди казы билмейди* (то что знает старик не знает мудрец).

В русской традиции большую роль играла преемственность — накопление опыта и передача его следующим поколениям. Русский крестьянин традиционно ссылался на опыт дедов и прадедов в обоснование и своих поступков, и своих прав. Старики были главными авторитетами в хранении нравственно-эстетических традиций, знатоками фольклора и хранителями исторического знания, поэтому нормой русской крестьянской морали было уважение к старику, стремление почтить его возраст и опыт. У каракалпаков *Атана не кылсан –алдына сол келер* (как ты с родителями, так с тобой дети).

Однако как у русских, так и каракалпаков встречается немало пословиц, содержащих и иную оценку и отношение к старости:

Рус.: *Мал — да умен, стар — да глуп. Не спрашивают отца, спрашивают молодца.*

Каракалпакское: *Акыл жаста емес баста* (ум не в возрасте, а в голове), *Жаксы кийим жаслыкка жарасар* (хорошая одежда нужнее в молодости).

Особенно много пословиц посвящено раскрытию **нравственно-эстетических начал в семейно-родственных отношениях**. Русская пословица подчеркивает обязательность вступления в брак, неременность создания семьи: *Не женат — не человек* (ср. фин.: *Мужчина без жены — что сарай без крыши*). Основа семейной

жизни — терпимость: *Лихо терпеть, а стерпится — слюбится*. Скромность, сдержанность на людях в отношениях между любящими нашла выражение в пословице: *Любовь любит наедине*.

Как ни крепка любовь, и она бывает не вечна, сменяется ссорой: *И любовь в ссору переходит*. У каракалпаков: *Урыссыз уй болмас (не бывает дома без скандалов)* или же *Ер-зайыптын арасына естен ауган тусер (только дурак вмешивается в дела влюбленных)*.

Много внимания уделяет пословица невесте. Известно, как подробно разработана эта тема в русской народной песне и сказке, какие нежные слова и сравнения нашло устное народное творчество для характеристики невесты. В пословице невеста тоже предмет особого уважения, восхищения и заботы. *Выбирай жену не в хороводе, а в огороде*, — наставляет русская пословица. *Анасына карап кызын ал (Смотри на мать и женись)* -гласит каракалпакская пословица. Но при выборе невесты следует быть осторожным: *Коли в девушках ругается, замужем драться будет*. А у каракалпаков говорят - *Кыз уактында бари жаксы, жаман катын кайдан келди (В девушках все они хороши - откуда стерва взялась)*.

Пословица осуждает насильственный брак: *Невольная женитьба не делает веселья, Крестом любовь не свяжешь*. *Суймегенге суйкенбе - гласит народная мудрость (насильно мил не будешь)*.

Главенствующая роль как в русской, так и в каракалпакской семье отводится женщине. Рус.: *Мир в семье женой держится, Бог волен да жена, коли волю взяла, Жены не слушаешь — всухомятку покушаешь, Катын уйдин уйткысы (женщина — это закваска семьи)*. Но в то же время каракалпакская мудрость гласит - *Катынды бастан, баланы жастан (жену надо держать с первых дней, а ребенка с рождения)*.

Дети — залог семейного счастья.

Рус.: *Будут дети — будет и все, Мед сладок. а ребенок еще слаще, У кого детки, у того и ягоды*. У каракалпаков: *Балалы уй базар, баласыз уй мазар*.

Таким образом, мы видим соответствия в оценке в семейно-родственных отношений русских и каракалпаков. Можно сделать вывод о большей привязанности детей к родителям в русских и каракалпакских семьях.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Фразеологический словарь современного русского языка. — М.: «Аделант», 2014.
2. РУССКО-КАРАКАЛПАКСКИЙ СЛОВАРЬ. Около 47.000 слов. Под редакцией Н.А. Баскакова. М, «Сов. Энциклопедия», 1967. — 1124 стр.
3. К.М. Кошанов. Краткий русско-каракалпакский фразеологический . — Нукус. 2011.
4. Ешбаев Ж. Каракалпак тилинин кыскаша фразеологиялык созлиги. — Нокус. 1985.